



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Sub-direcció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica

Serveis Lingüístics de l'Àmbit Judicial

2018

Dades sobre l'activitat en matèria de política lingüística a l'Administració de justícia

La garantia dels drets lingüístics de la ciutadania i l'extensió de l'ús del català a la justícia constitueixen un dels objectius de la política de la Generalitat, que es basa en un mandat de l'Estatut d'autonomia (article 6, 33, 50 i 102) i de la Llei de política lingüística (article 13). A aquest efecte, el Departament de Justícia ha dut a terme moltes actuacions i iniciatives per fer present la llengua catalana a l'àmbit judicial, des de mesures de tipus formatiu fins a la incentivació directa de l'ús.

Malgrat aquests esforços, els resultats no són els que caldria esperar ni els desitjables en un sistema de doble oficialitat català-castellà. Aquesta realitat fa encara més necessari perseverar en les polítiques de garantia lingüística, mantenint les mesures de caràcter estructural i implementant noves actuacions que aprofitin el marc normatiu actual per millorar i superar la situació existent.

Durant l'any 2018 s'han continuat prestant els serveis derivats del foment i la formació en llengua catalana, la traducció, la correcció i l'assessorament lingüístic i el manteniment de la legislació estatal en català.

1. Formació de llengua catalana i llenguatge jurídic per al personal de l'Administració de justícia

En la línia iniciada en anteriors edicions, el Servei Lingüístic ofereix al personal al servei de l'Administració de justícia cursos de nivells A bàsic (A2 en l'equivalència de la Direcció General de Política Lingüística), A elemental (B1), B (B2), C (C1) i llenguatge jurídic. Són cursos que es poden fer de forma presencial, semipresencial o per autoaprenentatge.

Els cursos presencials tenen una durada de 60 h (els de llenguatge jurídic) o de 80 h (els de llengua general). Els cursos semipresencials i per autoaprenentatge es fan a través d'una aula virtual, on hi ha tots els materials del curs i des d'on el tutor en fa el seguiment i les comunicacions amb els alumnes. Són cursos amb materials interactius, autoresolutius i d'accés lliure i gratuït. A més, en els cas dels cursos semipresencials, els alumnes poden assistir a una tutoria setmanal de resolució de dubtes i de repàs dels continguts.

Les persones que compleixen els requisits de seguiment del curs tenen l'opció d'accedir a l'examen final, amb certificació del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, equivalent als certificats oficials de la Direcció General de Política Lingüística.

Mòdul pràctic de treball en català en els cursos de formació

S'ha continuat la iniciativa iniciada el 2017 amb la possibilitat de fer el curs de nivell C o de llenguatge jurídic mitjançant un **mòdul pràctic d'utilització del català en el lloc de treball**, que ha afavorit que els alumnes arribessin a l'examen final amb millors garanties d'èxit i que incorporessin el català en la feina diària al jutjat. Amb aquest mòdul els alumnes es

comprometen a utilitzar el català en la documentació que fan servir en la feina diària al jutjat i, si segueixen els requisits de participació establerts, queden exempts de realitzar un exercici de l'examen de final de curs. D'aquesta manera, s'aconsegueix vincular l'adquisició de la competència lingüística que es requereix per als nivells C1 i llenguatge jurídic amb la posada en pràctica d'aquests coneixements mitjançant la redacció de documents en català en el lloc de treball.

L'aplicació del mòdul ha afavorit uns millors resultats en els exàmens de català: el 68% dels que van fer el curs amb el mòdul i es van presentar a l'examen van superar-lo, mentre que aquest percentatge és del 39,5% entre els alumnes que no van optar pel mòdul pràctic.

En aquest sentit, doncs, s'apunta clarament la influència en el resultat (apte/no apte) del seguiment del mòdul pràctic.

Nivell	Percentatge d'aptes amb el mòdul pràctic	Percentatge d'aptes sense mòdul
C1	52%	45%
Llenguatge jurídic	71%	38%
Total	68%	39,5%

La introducció d'aquest mòdul, doncs, a part de millorar els percentatges d'ús del català en els jutjats, ha afavorit que els alumnes transfereixin a la pràctica del seu treball als òrgans judicials els coneixements adquirits al llarg del curs. D'aquesta manera, l'aprenentatge s'enriqueix i millora, amb la qual cosa l'alumnat obté al final un resultat més positiu.

A més, les persones que fan el curs amb el mòdul pràctic reben també el suport del Servei Lingüístic de forma presencial, en sessions específiques de seguiment, o de forma virtual a través de les diferents plataformes de què es disposa.

Total de persones inscrites a cursos de català

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
BCN Ciutat i comarques	8	39	42	95	458	642
Girona		9	8	20	64	101
Lleida		6	1	6	32	45
Tarragona	4	2	11	19	71	107
Terres de l'Ebre			3	1	21	25
TOTAL	12	56	65	141	646	920

Els cursos de llenguatge jurídic continua sent el nivell amb més demanda, amb el 70,2% dels inscrits respecte el total de persones que en el 2018 s'han inscrit a un curs de català. El fet que la gran majoria de personal de l'Administració de justícia ja tingui el C1 i que ara el certificat de llenguatge jurídic tingui un reconeixement en el barem de puntuació de coneixements de català en personal de l'Administració de justícia (convocatòries a partir del

Decret 180/2014) expliquen aquest major nombre d'inscripcions als cursos de llenguatge jurídic.

Percentatge de persones inscrites per nivells

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Percentatge inscripcions per nivells	1,3%	6%	7%	15,3%	70,2%	100%

Pel que fa al total de persones que van acabar el curs, i, per tant, amb dret a fer l'examen oficial amb certificació del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, el curs de llenguatge jurídic i del nivell C1, amb un 48% tots dos, són els que tenen uns resultats més positius. Per tenir dret a l'examen oficial cal haver assistit al 80% de les hores del curs (en els presencials) o haver fet els exercicis establerts, segons el nivell (en els d'autoaprenentatge o semipresencial).

Per modalitat de curs, els presencials, amb un 72% de persones que el van acabar, són els que tenen uns resultats més alts. A continuació, hi ha els cursos semipresencials, que el van acabar un 54% dels inscrits i, finalment, els d'autoaprenentatge que el va acabar un 48%.

Total de persones que han finalitzat el curs de català

	A2	B1	C1	C2	J	TOTAL
BCN ciutat i comarques	2	22	14	55	254	347
Girona	--	2	3	6	28	39
Lleida	--	2	--	4	22	28
Tarragona	3	1	5	12	45	66
Terres de l'Ebre	--	--	2	--	10	12
TOTAL	5	27	24	77	359	492

Percentatge de persones que han acabat el curs sobre les inscrites

	A2	B1	B2	C1	J
Percentatge persones que han acabat el curs	41%	44%	33%	48%	48%

Total de persones que han acabat el curs segons la modalitat i nivell

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Presencials		14		31		45
Semipresencials	5	10	15	28	229	287
Autoaprenentatge		4	8	18	130	160
TOTAL	5	28	23	77	359	492

Percentatge de persones que han acabat el curs segons la modalitat i nivell

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Presencials		58%		81%		72%
Semipresencials	42%	40%	39%	47%	58%	54%
Autoaprenentatge		57%	30%	41%	51%	48%
TOTAL	26%	50%	35%	54%	55%	58%

Finalment, cal destacar que el 47% dels alumnes que es van presentar a la prova van obtenir el certificat oficial del CEJFE que acredita el nivell corresponent de llengua catalana.

Total de persones que han obtingut el certificat oficial sobre les presentades

	A2	B1	B2	C1	J	TOTAL
Total	5	22	10	30	134	201
Total percentual	100%	88%	45%	44%	43%	47%

2. Informació, assessorament i traducció

2.1 Servei de traducció i assessorament als òrgans judicials

Els equips de dinamitzadors lingüístics estan distribuïts per tot Catalunya i donen servei a la totalitat d'oficines judicials. Les peticions de traducció o correcció s'atenen bàsicament per mitjans electrònics, per correu electrònic i a través de les eines de traducció automàtica.

El Servei Lingüístic de l'Àmbit Judicial va atendre l'any 2018 un total de **2.471** sol·licituds de traducció, **705** de correcció i **700** consultes.

El tipus de traducció o correcció que se sol·licita correspon a models de documents del sistema Temis o a documents específics, com ara sentències. Les consultes, normalment per telèfon o presencials, corresponen a dubtes lingüístics que fan les persones que treballen en català de forma autònoma.

Distribució territorial de les sol·licituds de traduccions i correccions i d'informació i assessorament

	Traduccions		Correccions		Total		Consultes
	Doc	Pàg.	Doc.	Pàg.	Doc.	Pàg.	
Barcelona ciutat	366	2275	255	659	621	2934	116
Barcelona Comarques	366	1020	94	148	460	1168	319
Girona	791	2631	259	406	1050	3037	128
Tarragona	456	1252	50	69	506	1321	83
Lleida	30	92	3	5	33	97	18
Terres de l'Ebre	462	936	44	58	506	994	36
Total	2471	8206	705	1345	3176	9551	700

2.2 Traduccions de la documentació d'e-justícia.cat

A mesura que es desplega el sistema informàtic de gestió documental e-justícia.cat, s'avança també en la traducció de les col·leccions de documents de les diferents jurisdiccions. En el 2017 s'ha dut a terme la traducció dels documents de família de la Fiscalia i la traducció dels documents de l'Institut de Medicina Legal i Ciències Forenses de Catalunya (IMLCFC), que ara estan en fase pilot.

Atès que amb el sistema e-justícia.cat el personal de les oficines no pot adaptar-se als models de documents ni introduir-hi modificacions que puguin quedar guardades com a plantilla, tots els documents d'aquest sistema que el Departament de Justícia ofereix per als òrgans judicials han d'estar permanentment actualitzats. D'acord amb això, les col·leccions de documents estan disponibles i en revisió d'actualització constant, tasca que, en la versió catalana, s'ocupa de fer el Servei Lingüístic.

Traducció de la documentació nova d'e-justícia.cat

	Models de documents	Blocs de text
Contenciós administratiu	184	522
IMLCFC	60	30
Total	244	552

Manteniment de la base documental d'e-justícia.cat

A més de la traducció dels documents pròpiament dits, el sistema e-justícia.cat també requereix una assistència lingüística en tasques de manteniment i de suport. L'any 2018 s'han dut a terme les tasques següents:

- Revisió i modificació de l'estructura de tots els documents de comunicació (oficis, citacions, requeriments, manaments, etc.) per poder afegir el paràgraf de protecció de dades al peu.
- Actualització dels models i blocs de documents que s'han hagut de modificar arran dels canvis legislatius.

- Traducció de nous documents i blocs per a les col·leccions que estan en funcionament.
- Traducció i adaptació de les descripcions de nous procediments i blocs i dels tràmits dels esquemes.
- Correcció i/o traducció de les notícies relacionades amb les novetats del sistema informàtic de gestió processal e-justícia.cat a la intranet de l'Administració de justícia.

2.3 Interpretacions en llengua de signes

En aquest apartat també cal mencionar, per acabar, les 124 interpretacions en llengua de signes catalana fetes als jutjats de Catalunya durant el 2018.

3. Acords de col·laboració entre la Generalitat de Catalunya i els col·legis professionals

3.1 Formació

Des de l'any 2008 la Generalitat de Catalunya (mitjançant els departaments de Cultura i Justícia) i les institucions representatives dels professionals del dret tenen signats acords de col·laboració per fomentar l'ús de la llengua catalana en l'activitat professional. El 12 de maig de 2015 es va signar un acord conjunt entre advocats, procuradors, registradors, notaris i graduats socials que va unificar tots els que hi havia amb cadascuna de les entitats. En el marc d'aquests acords, el Departament de justícia ofereix cursos de català i de llenguatge jurídic, un programa de traducció automàtica de documents i un conjunt de recursos en línia per a professionals del dret.

Pel que fa als cursos de català, el total de professionals que es van inscriure als cursos l'any 2017 va ser de 270, dels quals 132 van acabar el curs amb l'opció d'accedir a l'examen oficial. Per nivells, el curs més sol·licitat és el de llenguatge jurídic, amb un total de 128 sol·licituds d'inscripció.

Aquests cursos es fan per autoaprenentatge, a través d'una aula virtual, amb la tutorització i seguiment dels dinamitzadors lingüístics. A més, també s'ofereix a Barcelona, Tarragona, Tortosa, Lleida i Girona la possibilitat d'assistir, de forma voluntària, a una sessió presencial. Aquestes sessions es fan un cop al mes i les imparteixen els mateixos dinamitzadors lingüístics.

Professionals inscrits a cursos de català i de llenguatge jurídic

Dades totals

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	205	124
Procuradors	22	13
Graduats socials	20	10

Registradors	6	3
Notaris	18	6
	271	156

Dades per nivells

Nivells A elemental i B

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	26	4
Procuradors	4	--
Graduats socials	3	--
Registradors	1	1
Notaris	6	2
Total	40	7

Nivell C

	Inscrits	Han finalitzat el curs
Advocats	82	45
Procuradors	6	1
Graduats socials	5	3
Registradors	4	1
Notaris	10	2
Total	107	52

Llenguatge jurídic

	Inscrits	Han finalitzat curs
Advocats	97	75
Procuradors	12	12
Graduats socials	12	7
Registradors	1	1
Notaris	2	2
Total	124	97

3.2 Servei de traducció automàtica

Arran de la signatura de l'Acord de col·laboració entre la Generalitat i els professionals, el Departament de Justícia ofereix a advocats i procuradors un servei de traducció automàtica

de documents. La traducció de qualsevol document s'obté al moment, però després el professional n'ha de fer la postedició per corregir les expressions o paraules que s'hagin traduït malament.

El volum total de traduccions que s'han fet el 2018 és el que hi ha en el quadre següent:

	Nombre de paraules	Nombre de documents
Català-castellà	45.608	12
Castellà-català	20.133	23
Total	65.741	35

4. Lexcat-Portal Jurídic

[LexCat](#) ofereix en llengua catalana la legislació estatal més rellevant aplicable a Catalunya, a través del [web de l'Administració de justícia](#) i del [Portal Jurídic de Catalunya](#). La normativa publicada és íntegrament en català. Els textos s'actualitzen cada dia i s'hi afegeixen notes amb les indicacions sobre les lleis de reforma. Les normes publicades provenen del suplement del BOE en català o, quan no n'hi ha, són traduccions fetes pels serveis lingüístics de l'àmbit judicial del Departament de Justícia.

Els tècnics lingüístics del Departament de Justícia s'encarreguen de mantenir i actualitzar aquesta base documental, ara integrada al Portal Jurídic de Catalunya, d'acord amb el que es va acordar en el Conveni de col·laboració entre l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i Publicacions i el Departament de Justícia, signat el 15 de novembre de 2012. Per donar continuïtat a aquesta col·laboració, el 2017 se subscriu un nou acord.

Actualment, el nombre de normes que aquest portal ofereix és el següent:

Normes publicades al Portal

Actualment al Portal hi ha penjades 206 normes de l'Estat, actualitzades i en català:

206 normes publicades	En format PDF: 34
	En format HTML: 172

Cerques de legislació estatal del Portal Jurídic

Mes	Nombre visites
Gener	7.768
Febrer	8.103
Març	7.197
Abril	7.396

Maig	8.418
Juny	10.223
Juliol	9.827
Agost	12.125
Setembre	10.138
Octubre	12.319
Novembre	10.483
Desembre	13.087
Total	117.084

Els 15 textos normatius més visualitzats durant el 2018

TÍTOL	VISTES
Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques	21.753
Reial decret legislatiu 3/2011, de 14 de novembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de contractes del sector públic	9.182
Llei 29/1994, de 24 de novembre, d'arrendaments urbans	7.308
Llei 1/2000, de 7 de gener, d'enjudiciament civil	6.564
Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del codi penal	5.298
Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa	5.225
Constitució espanyola	5.106
Llei orgànica 15/1999, de 13 de desembre, de protecció dades de caràcter personal	4.025
Llei 55/2003, de 16 de desembre, de l'estatut marc del personal estatutari dels serveis de salut	3.959
Reial decret legislatiu 1/1995, de 24 de març, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de l'estatut dels treballadors	3.958
Llei orgànica 2/2006, de 3 de maig, d'educació	3.946
Llei 7/2007, de 12 d'abril, de l'estatut bàsic de l'empleat públic	3.489
Llei orgànica 1/1982, de 5 de maig, de protecció civil del dret a l'honor, a la intimitat personal i familiar i a la pròpia imatge	3.063
Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals	2.825
Reial decret legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de propietat intel·lectual, que regularitza, aclareix i harmonitza les disposicions legals vigents sobre la matèria	2.517

5. Difusió dels drets lingüístics a la justícia

S'ha continuat portant a terme les actuacions següents:

- S'ha participat en la campanya de foment del català a la justícia, "En català també es de llei", mitjançant l'exposició itinerant que s'ha col·locat a diferents partits judicials de Catalunya i la distribució de fullets informatius.
- Instal·lació d'uns plafons informatius a la Ciutat de la Justícia sobre els drets lingüístics dels ciutadans
- Distribució per via telemàtica dels butlletins electrònics "*Saps què?*" al personal de l'Administració de justícia i publicació de tot el recull elaborat a la web de l'Administració de justícia.

6. Llengua de les sentències

La presència del català en les sentències ha disminuït lleugerament respecte l'any 2017 i ha passat del 8.2% al 7,7% el 2018, 0.5 punts menys en el còmput global. Per demarcacions, Girona (amb un 14,4%) i Lleida (amb un 11%) són clarament les àrees on el català és més present en les sentències. A continuació, segueix la Ciutat de la Justícia i tota la demarcació de Barcelona comarques, amb un 7,4% i 6,8% respectivament. Tarragona, amb un 4%, i Terres de l'Ebre, amb un 1,9%, són els llocs on l'ús del català en la documentació judicial és més testimonial.

Sentències 2018	% català	català	total
Barcelona, Ciutat Justícia i l'Hospitalet	7,4%	8.551	115.404
Barcelona Comarques	6,8%	4.718	69.712
Girona	14,4%	3.317	23.040
Lleida	11,0%	1.229	11.147
Tarragona	4,0%	821	20.440
Terres de l'Ebre	1,9%	61	3.265
Total Catalunya	7,7%	18.697	243.008

Comparativa amb l'any anterior

Sentències 2017	% català	Català	Total
Barcelona, Ciutat Justícia i l'Hospitalet	8,0%	8.397	104.967
Barcelona Comarques	7,5%	5.033	67.104
Girona	16,0%	3.187	19.921
Lleida	9,0%	937	10.406
Tarragona	3,6%	671	18.627
Terres de l'Ebre	3,8%	121	3.195
Total Catalunya	8,2%	18.346	224.220

2018-2017

Variació dels % d'ús del català
-0,6
-0,7
-1,6
2,0
0,4
-1,9
-0,5

